

Toni Coll ha enllestit ja la seva traducció d'*El Quixot* al Morse.

Algunes traduccions ben curioses del clàssic de Cervantes.



Segells i mata-segells són també una gran passió del col·leccionista.

# Passió pel Quixot

El grup Filatèlic i del Col·leccionisme de Palma organitza, amb motiu del Dia del llibre, una mostra amb el fons de Toni Coll Terrassa, basat en el personatge, obra traduïda per ell mateix al Morse

Text i fotos: **N.Martí**

**PALMA** De la mateixa manera que bona part de la població d'aquest país, Toni Coll (Inca, 1932) intentà llegir *El Quixot* en repetides ocasions sense èxit. Fins que un dia, al cap dels anys, es decidí a fer-ho de bon de veres. "Però l'única manera de llegir *El Quixot*, entendre'l i recordar-lo era escrivint-lo, tal com feia de petit amb les lliçons de l'escola", reconeix. Tanmateix, no en faria una transcripció corrent, la seva reescriptura del clàssic de Cervantes seria amb Morse, llenguatge emprat antigament per fer els telegrams i que ara bàsicament s'utilitza dins el món dels radioaficionats. "Tenia una versió d'*El Quixot* amb braille i vaig pensar que fer-ho amb Morse seria interessant. Sabia que seria una

tasca molt lenta, però si ho començava ho havia d'acabar". Així, carregat de paciència, "meva i de la gent que m'envolta", devers l'any 2006 començà la seva gesta. Primer en presentà el volum I i ara, en l'exposició que el Grup Filatèlic de Mallorca ha organitzat amb el seu fons, en presentarà l'obra completa.

Així, aquesta peculiar edició d'*El Quixot* s'afegeix al centenar llarg d'exemplars que Toni Coll té a les prestatgeries de ca seva. Hi ha Quixots de tot tipus. Grans i petits. De tapa dura i d'edició de butxaca. De propers i de llunyans. D'erudits i d'escolars. En vinyeta i en vers. "Cada llibre és, per mi, una història", comenta el col·leccionista que guarda, per exemple, tota la correspondència emprada amb ambaixadors de països tan llu-



Toni Coll, al seu despatx on guarda bona part dels seus Quixots.

nyans com Tailàndia, Estònia i la Unió dels Emirats Àrabs per tal que li enviassin un exemplar d'*El Quixot* editat al seu país. "De llibres en dec tenir uns 150, no els he

comptat mai, però tots són del segle XX i XXI, el més antic data de 1901", explica. "N'hi ha que no hi ha manera d'aconseguir-los. Sé que al Perú hi ha un Quixot en quít-

xua que se'm resisteix", afegeix.

Això no obstant, la col·lecció Quixots és només la punta de l'iceberg de tot el fons de Coll. Començà interessant-se pels segells, tradició que ja li venia de son pare, després vingueren els mata-segells i, en paral·lel a tot això, sortí la figura de Cervantes i *El Quixot*, del qual col·lecciona qualsevol objecte que se li posi al davant. "Vaig fer feina com a director administratiu fins als 68 anys. D'aleshores ençà, no n'he volgut veure més de nombres, els he canviat per les lletres", reconeix.

La mostra amb el fons de Coll es podrà veure des de demà i fins dia 21 de juny a la seu del Grup Filatèlic, als baixos de la plaça Alexander Fleming número 17. El seu horari serà dijous i divendres de 18 a 21 hores. •

## MÉS QUIXOTS

**I a la UIB, el fons Casasayas**  
Des de 1999, la Universitat de les Illes Balears disposa del fons de Josep Maria Casasayas (1927 - 2004). Es tracta d'un important fons, compost de 24.000 volums, entre els quals hi ha un bon recull de Quixots, concretament 731 edicions en més de 24 llengües. Actualment, aquesta col·lecció es troba

a la biblioteca de l'edifici Son Lladó del campus universitari i és a l'abast de qualsevol investigador, estudiant o simplement ciutadà que el vulgui consultar. El fons, a més, va creixent amb totes les noves edicions que surten del literat. "De la millor manera que sabem, anam completant el fons Casasayas", reconeix la directora del la biblioteca, Aina Maria Rodríguez. Josep Maria Casasayas fou un des-

tacat cervantista i fundador, l'any 98, de l'Associació de Cervantistes. Durant tota la seva vida tingué la curolla de traduir *El Quixot* al català, tasca que deixà llesta -encara que no publicada- en el moment de la seva mort. L'any 2005, coincidint amb el III Centenari de la publicació d'*El Quixot*, la UIB organitzà una completa exposició del seu fons. També es publicà, el 2005, la seva traducció al català. •



Exposició que la UIB organitzà l'any 2005 amb el fons Casasayas.